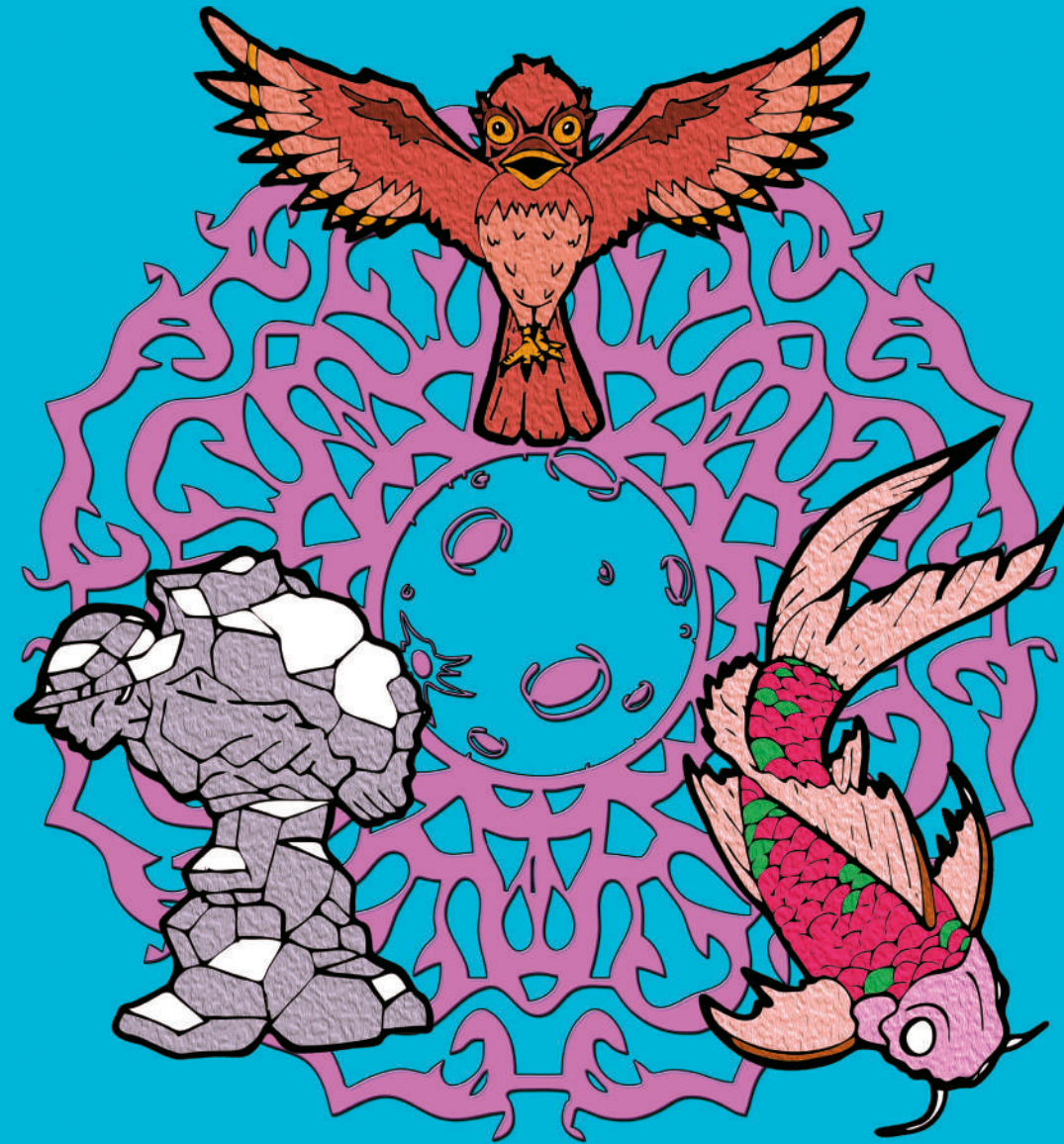


Nishpa Nikuna

cuentos
infantiles
bilingües
español
- kichwa

TRADICIÓN ORAL
ECUATORIANA



Recopilación de:
Pedro Mujica,
Lucila Lema
y Arturo Muyulema

Artes
EDICIONES
INFANTIL

Nishpa Nikuna

cuentos
infantiles
bilingües
español
- kichwa

TRADICIÓN ORAL
ECUATORIANA

Recopilación de:
Pedro Mujica,
Lucila Lema
y Arturo Muyulema

Artes
EDICIONES
INFANTIL

UNIVERSIDAD DE LAS ARTES

Rectora: María Paulina Soto Labbé
Vicerrector Académico: Alfredo Palacio Paret

Nishpa Nikuna
Recopilación: Pedro Mujica, Lucila Lema y Arturo Muyulema

COLECCIÓN INFANTIL
D. R. © Universidad de las Artes 2020
D. R. © De los autores 2020
Octubre 2020

Ilustraciones: Mario Calero, Ezequiel Palacios, Vicente Javier Avelino Armijos,
Rosa Ávila y Adrián Castro
Traducción al kichwa: Nicolás Mora y Melissa Uzhca
Relato de tradición oral: Carmen Cujilán

ISBN: 978-9942-977-33-5

Artes
EDICIONES

Director: José Miguel Cabrera Kozisek
Diseño: José Ignacio Quintana
Corrección de textos: Marelis Loreto Amoretti

Mz14, Av. 9 de Octubre y Panamá
Guayaquil, Ecuador
editorial@uartes.edu.ec

Introducción

¡Hola! Te damos la bienvenida a la colección de cuentos bilingües, que es fruto de recopilaciones de la tradición oral ecuatoriana realizadas en varias comunidades del país.

Estas historias fueron recopiladas por tres profesores de la Universidad de las Artes (UArtes): Pedro Mujica, Arturo Muyulema y Lucila Lema. Recorrimos muchos lugares para encontrarlas y luego compilarlas en este libro que ahora está en tus manos. Habitantes de diferentes comunidades, sobre todo abuelitos y niños kichwas, nos ayudaron compartiendo historias que hablan de todos nosotros. Es, por tanto, un libro creado por muchas manos, un gran abrazo que forma parte de un proyecto de la Universidad llamado “Contar contando”, que en kichwa se traduce como *Nishpa Nikuna*.

Te entregamos este pedacito de nuestros ancestros que, de boca en boca y por la memoria de los abuelos y abuelas, conserva nuestra tradición oral para enseñarnos personajes y lugares fantásticos que habitan en esta hermosa tierra. Se trata de cuentos en español y kichwa, narrados tal como nos los contaron, respetando la tradición oral de las personas que amablemente aportaron la esencia de este proyecto.

En tus manos tienes este tesoro, lleno de la magia que nos regala la tradición del Ecuador.

Agradecimientos

A los estudiantes de las unidades educativas interculturales bilingües Atahualpa y Tránsito Amaguaña que participaron y compartieron sus historias en el taller de tradición oral:

Vanessa Esther Criollo Cepeda, Jefferson Stalyn Chimbo Gaglay, Camila Judith Yumbo Fernández, Jhonatan Chafla Cunduri, Lucas Israel Cuenca Quishpe, Mónica Samantha Angulo Rosales, Paola Inés Montesdeoca Pallazco, Mayra Susana Quito Mullo, Dalila Elizabeth Martinez Lazzo, Daniel Alexander Vaca Granda, Jeancarlos Cáceres Angulo, Ivonne Heydi Bajaña Cujilan, Jessica Victoria Montesdeoca Pallazco, Michael Adrián Pintag Sigla, Rubén Efraín Rosales Intriago.

A los directores de las unidades educativas interculturales bilingües Atahualpa y Tránsito Amaguaña: Francisco Valente y Nelly Morocho.

A los estudiantes de la Universidad de las Artes:

Marco Samaniego, Cristel Orellana Luque, Juan Luis Navas, Sullyn Bermúdez, Antonella Fisone Barrera, John Cepeda, Jenny Goya, Marco Samaniego, Cristel Orellana Luque, María Auxiliadora Alemán Dyer, Alison Nicole Almeida Freire, Michelle Carolina Andrade Polo, Karla Julyssa Coello Delgado, Juan Diego Gutama Galán, Arelis Scarlett Lipari Bobadilla, Édison Gabriel Márquez Salinas, Evelyn Vanessa Moran Rugel, José Enrique Muñoz Rivas, Débora Laura Nivelá Guaranda, Kimberly Andreina Pinargote Escobar, Martha

Cecilia Salazar Menéndez, Elio Eliezer Santana Palma, Jonathan Marco Tacuri Guarnizo, Liz Mery Tejada Ureña, Adrián José Castro Baque, Andrea Belén Cedeño Domínguez, Arelys Scarlett Lipari Bobadilla, Cristopher Eduardo Valverde Castro, Enrique Alejandro Palas Corone, Ezequiel Alejandro Palacios Bohórquez.

A los ilustradores del libro, estudiantes de Artes visuales: Vicente Javier Avelino Armijos y Vianco Toala.

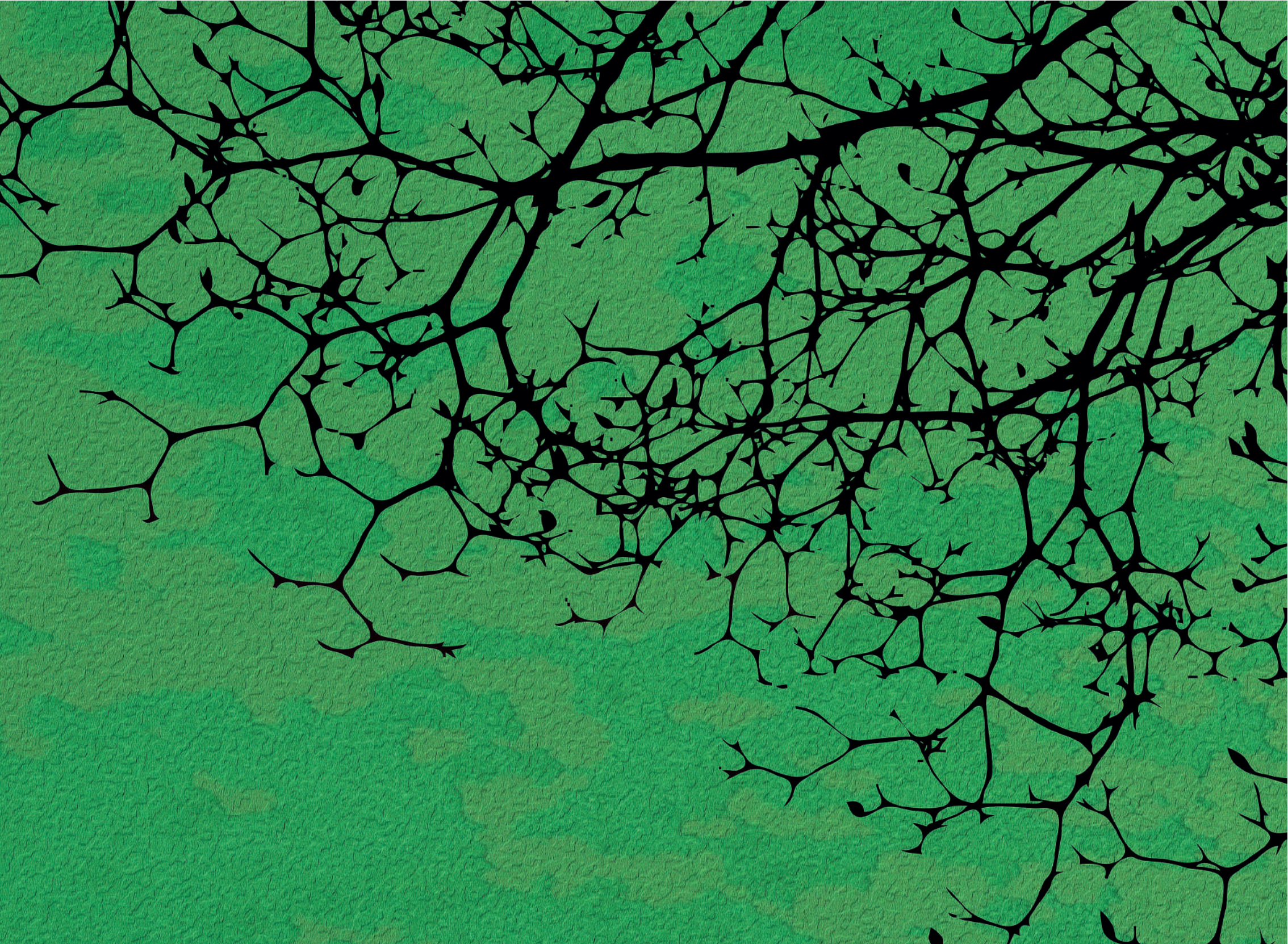
A los traductores al kichwa, estudiantes de Literatura: Nicolás Mora, Melissa Uzhca, Diego Encalada.

A la dirección de Vínculo con la comunidad de la Universidad de las Artes: María José Icaza, Gilda Sánchez Cuesta y Patricio Sánchez.

Al programa de desarrollo de área World Vision.

A las comunidades y sus pobladores:

Totoras Llullin (Rosa Cajilema – Juan Cajilema), Totoras Pampa (Medardo Quijosaca – Rosa Guaman), Totoras Wichi (Ricardo Ortega – Santos Caisaguan), Totoras Cucho (Luis Cajilema – Maria Guaman), Ozogoch Alto (Pedro Paca – Andres Bejarano), Ozogoch Bajo (Eloy Paltan), comunidad San Bartolo de Ucshapamba, parroquia Columbe del cantón Colta, comunidad de Puculate, del cantón Colta, provincia de Chimborazo, Adriana Malán.



Punta Estaca Pishku



El Pájaro
Punta Estaca

Punta Estaca Pishku El Pájaro Punta Estaca

Durán, Guayas

Unidad Básica Intercultural Bilingüe Atahualpa

Relato de tradición oral: Carmen Cujilán

Recopilación: Heidy Bajaña

Ilustración: Mario Calero y Ezequiel Palacios

Traducción al kichwa: Nicolás Mora

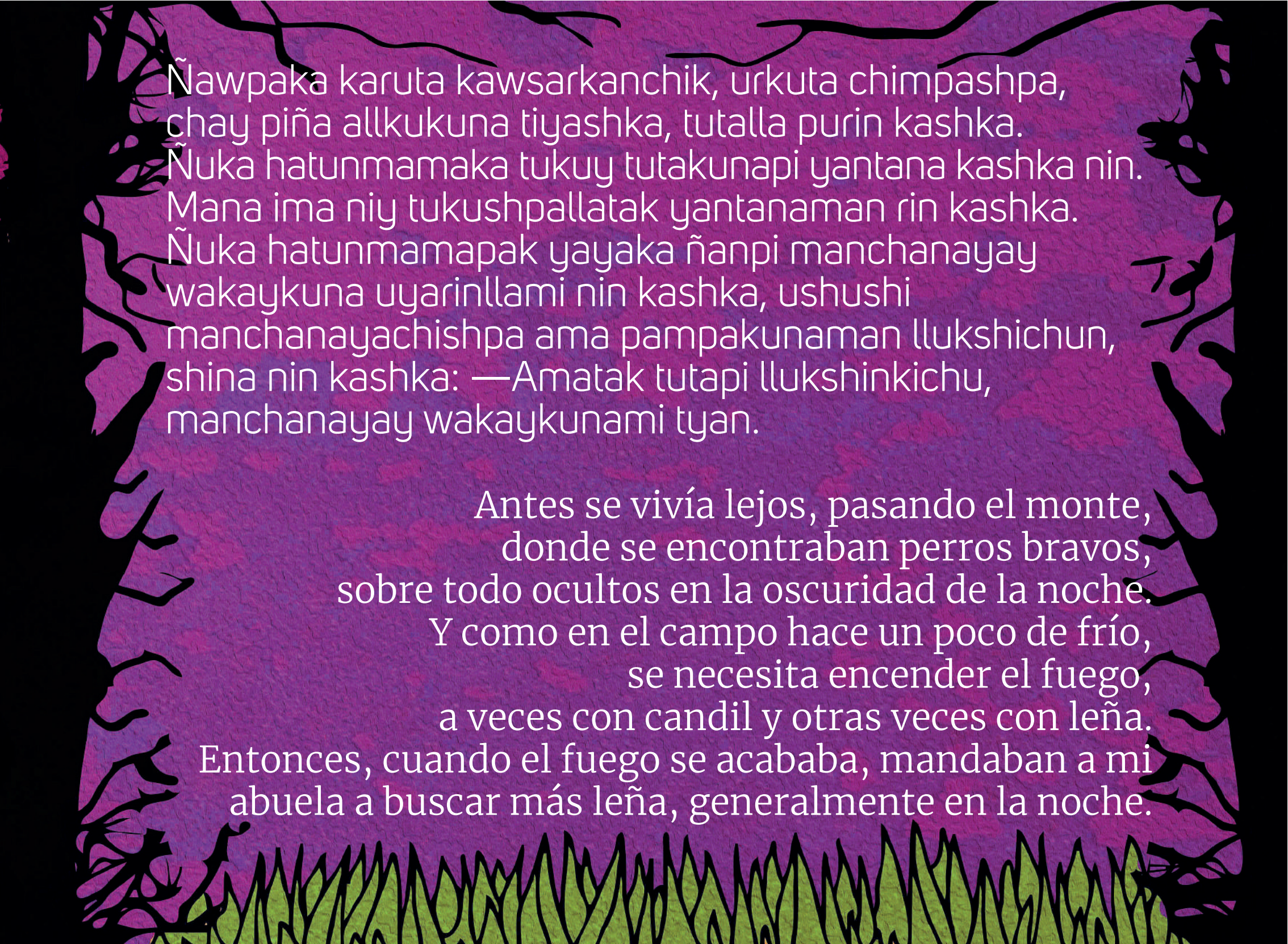
Ñawpa pachapika Estaca pishku tiyashka. Páyka tukuy punchakuna chishipi manchanayaypak wakan kashka nin. Chay pishkuka pampap chakishka yurapi tiyarin kashka, tapsata hawayachishpa, ñawita tsipu kashka nin. Llaktakunapika utkami puñunchik, kunuyankapakka ninal hapichishpa, wakinpika candilwan, wakinpika yantawan kununchik. Nina tukurikpika ñuka hatunmamata yantata apamuchun nin kashka.

Dicen en el campo que existía un pájaro que cantaba diariamente a las seis de la tarde, con un canto espeluznante. A ese pájaro se le llama Punta Estaca porque anda solo, se posa en una rama seca, levanta el pico, cierra sus ojos, y ahí se queda.

sukta pacha
bi tiyarin kashka,
shkalla tiyakun
ta







Ñawpaka karuta kawsarkanchik, urkuta chimpashpa,
chay piña allkukuna tiyashka, tutalla purin kashka.
Ñuka hatunmamaka tukuy tutakunapi yantana kashka nin.
Mana ima niy tukushpallatak yantanaman rin kashka.
Ñuka hatunmamapak yayaka ñanpi manchanayay
wakaykuna uyarinllami nin kashka, ushushi
manchanayachishpa ama pampakunaman llukshichun,
shina nin kashka: —Amatak tutapi llukshinkichu,
manchanayay wakaykunami tyan.

Antes se vivía lejos, pasando el monte,
donde se encontraban perros bravos,
sobre todo ocultos en la oscuridad de la noche.
Y como en el campo hace un poco de frío,
se necesita encender el fuego,
a veces con candil y otras veces con leña.
Entonces, cuando el fuego se acababa, mandaban a mi
abuela a buscar más leña, generalmente en la noche.

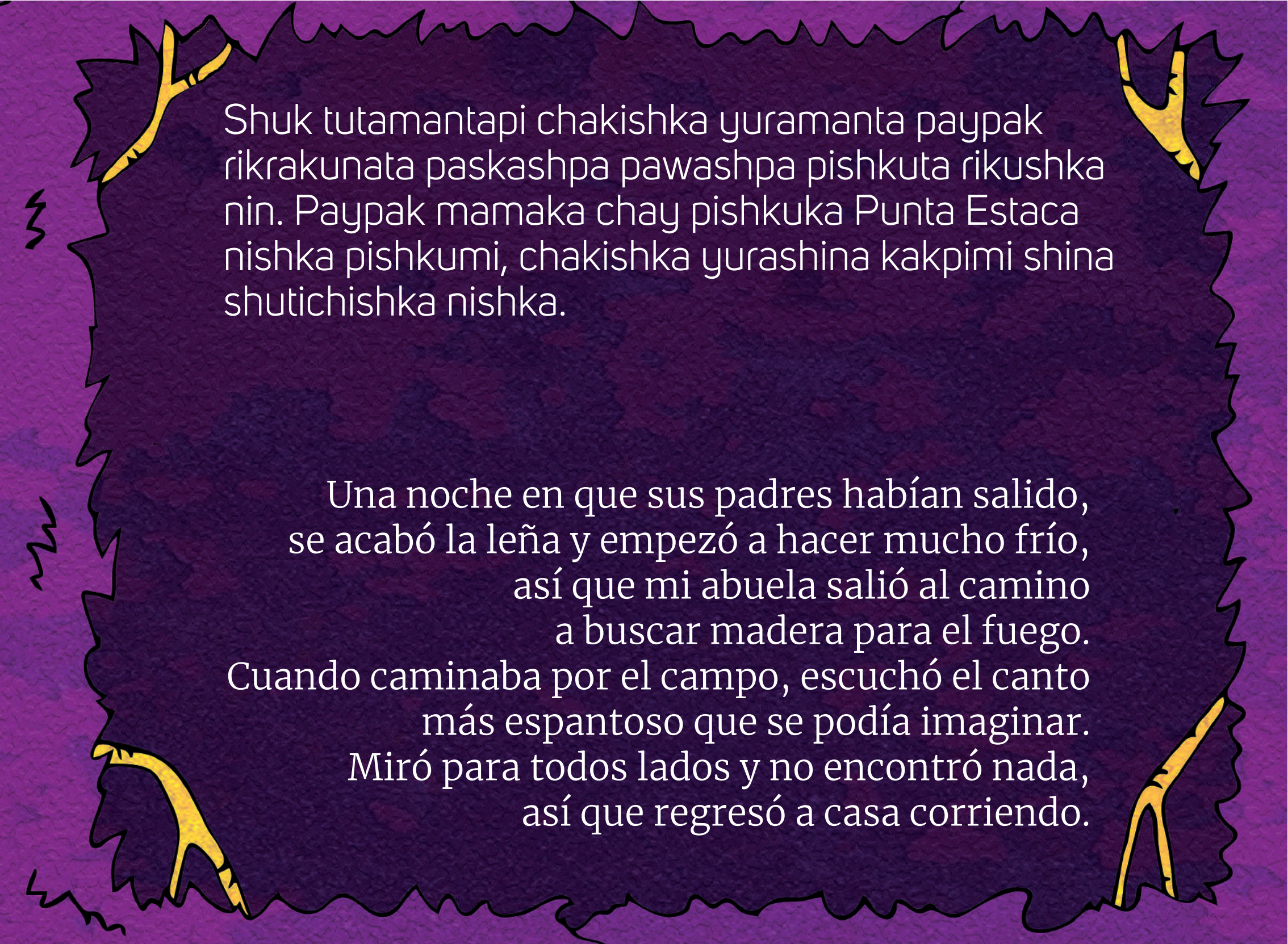
Shuk tuta yanta illakpi yantata apamunkapak rishkallatak
nin. Yayamamakuna illakpi, chirichishpaka, yantata
apamunkapak rishka. Pampapi purikushpa manchanayay
wakayta uyashka.

Kayman chayman rikushpapash, mana imapash
rikushkachu. Payka kallpashpa wasiman tikrashka.

Los papás de mi abuela siempre le decían que se
escuchaban sonidos espantosos en el camino.
Le decían eso para asustarla y que no saliera
cuando ellos no estuvieran en casa.








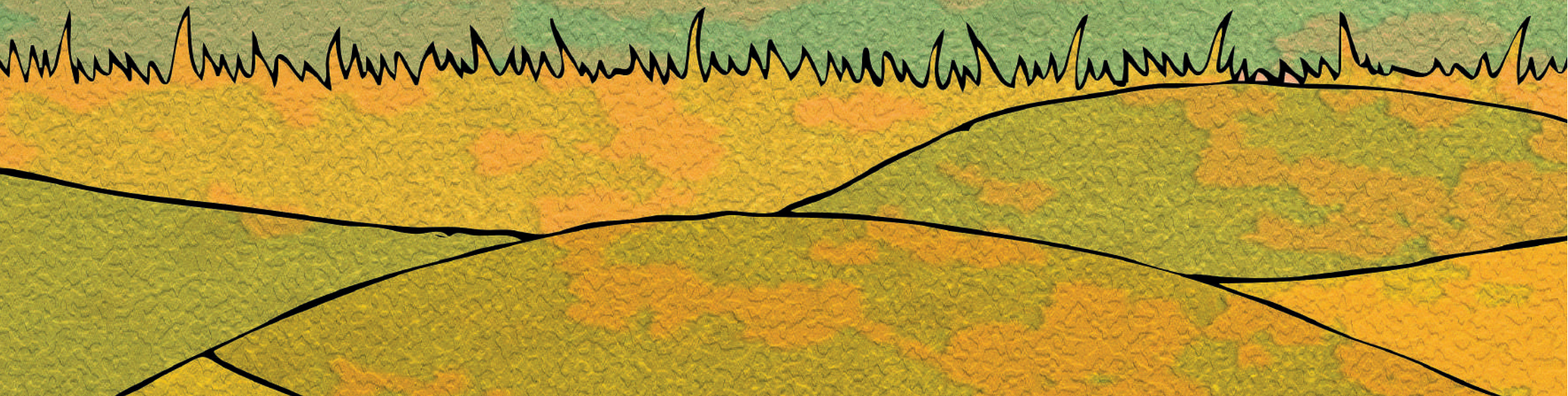
Shuk tutamantapi chakishka yuramanta paypak rikrakunata paskashpa pawashpa pishkuta rikushka nin. Paypak mamaka chay pishkuka Punta Estaca nishka pishkumi, chakishka yurashina kakpimi shina shutichishka nishka.

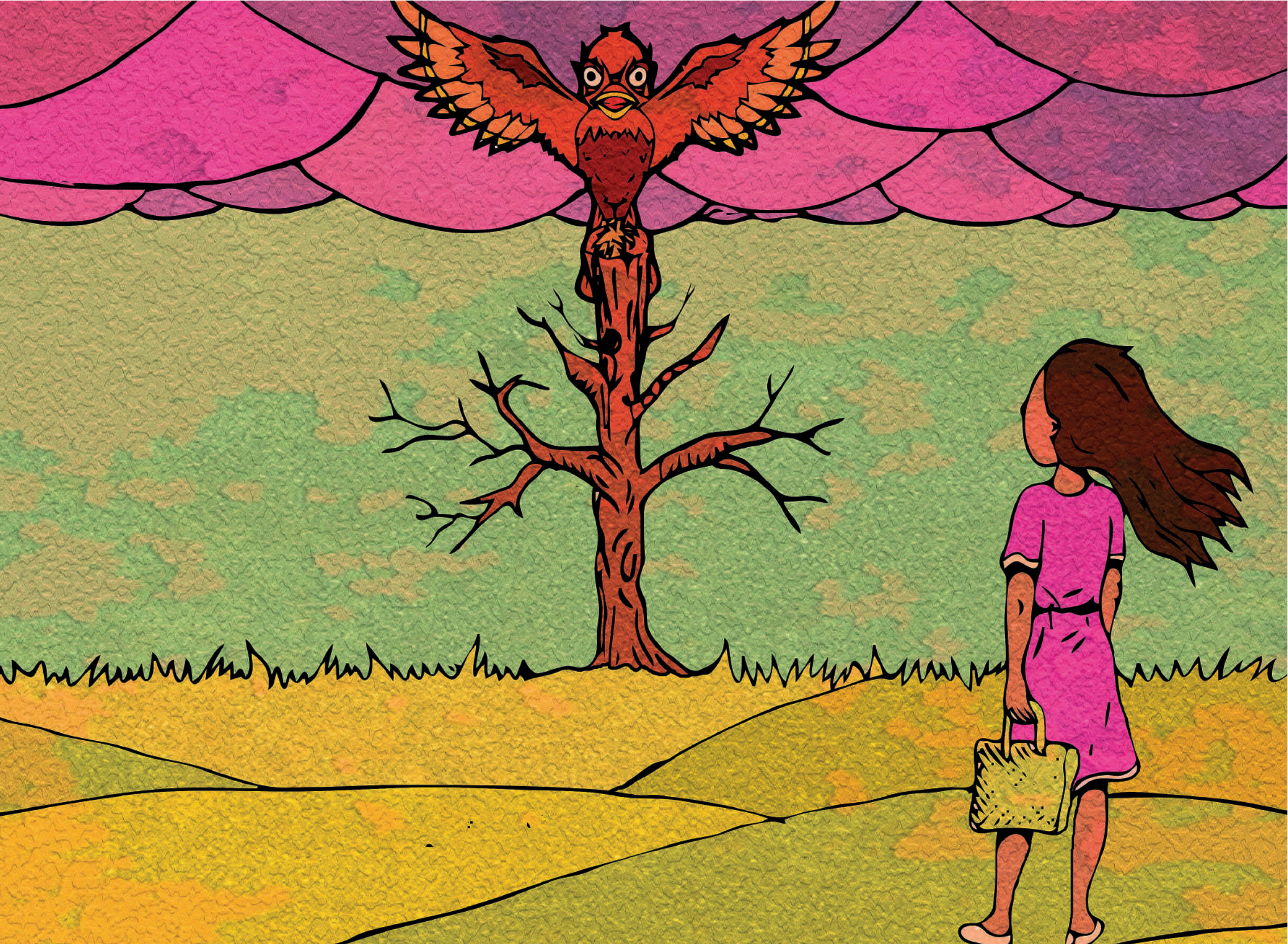
Una noche en que sus padres habían salido, se acabó la leña y empezó a hacer mucho frío, así que mi abuela salió al camino a buscar madera para el fuego. Cuando caminaba por el campo, escuchó el canto más espantoso que se podía imaginar. Miró para todos lados y no encontró nada, así que regresó a casa corriendo.



Tutakunalla rikurin, uyarinpash,
tutamantapi shuktak pampakunaman
pawanllami nishka.

A la mañana siguiente, mi abuela vio un árbol seco al que le salieron alas y se fue volando. Su mamá le explicó que ese era el pájaro Punta Estaca, porque es igual a un palo seco. Ese pájaro solo aparece y canta en las noches, y vuela a otro destino cada mañana.







Yaya challwa

El pez gigante



Yaya challwa

El pez gigante

Alausí, Chimborazo

Comunidades:

Ozogoche Alto: Pedro Paca y Andrés Bejarano

Ozogoche Bajo: Eloy Paltán

Recopilación: Pedro Mujica y Lucila Lema

Ilustración: Vicente Javier Avelino Armijos

Traducción al kichwa: Melissa Uzhca

Shuk wamraka kuchapi
achka challwakunata
pallankapak chawllashpa kashka.





Dicen que un joven
estaba en la laguna
pescando muchos peces.

Chay tutamantapika shuk
tulu huntami challwashka nin.






Esa mañana había llenado
un saco entero con la pesca.

Kayantin puncha
payka shuk chawpi tulu
chawllata pallashka nin.
Shina charishpapash,
shuk mashita ashtawan
chawllata mañashka.





Al día siguiente había recogido medio quintal. Además, había pedido a un amigo un poco más de pescado.

A watercolor illustration of a coastal scene. In the foreground, there is a body of water in shades of teal and blue, with several dark blue fish swimming. In the middle ground, there are white, foamy waves crashing against a rocky shore. In the background, there are large, brown and tan mountains or hills. The overall style is soft and painterly.

Kipaka, shuk pukalla,
punchalla yaya challwarukutami
hapishka karka. Challwaka amaru
tullpushinalla kashka nin.

Dicen que atrapó un pez gigante
de color iki, sayana, coral,
que era del color de las culebras.
Lo cargó en el hombro
y se fue hacia una montaña.



Payka chay challwata rikrapi aparishpa, shuk
urkuman rishka. Payka kawsak urku kashkata,
waka urku kashkata mana yacharkachu.
Payka urkumanta mana kutin tikrashkachu;
paymantaka pipash mana yachashkachu.





Lo que él no sabía era que la montaña estaba viva, que era mágica.
Así que no regresó más. Nadie nunca lo volvió a ver.



Runarumi
Runarumi



Runarumi Runarumi

Alausí, Chimborazo


Comunidades:

Totoras Llullin (Rosa Cajilema y Juan Cajilema)
Totoras Pampa (Medardo Quijosaca y Rosa Guamán)
Totoras Wichi (Ricardo Ortega y Santos Caisaguano)
Totoras Cucho (Luis Cajilema y María Guamán)

Recopilación: Pedro Mujica y Lucila Lema

Ilustración: Rosa Ávila y Adrián Castro

Traducción al kichwa: Melissa Uzhca



Shuk puncha, Ozogochemanta
shuk curaca pushakka shuk
wamrata llaktan llaktan kachita
aparishpa katunkapak richun
mañashka nin.



Un día, el cacique de Ozogoche
pidió a un joven que fuera
de pueblo en pueblo llevando sal
para ofrecer y vender.




Chaymanta wamraka ashalla
kachita tulupi hapishpa paypak
washapi aparishpa riy kallarishka nin.

Él puso un poco del producto dentro
de un saco y lo cargó a su espalda.




Llaktamanta karuyakukpi Ozogoche
pushakka payta shina nishka:
—Kaymanta llukshishpaka,
amatak waka urkuman rikunkichu.



Antes de partir,
el cacique le dijo:
—Cuando te vayas del pueblo,
no voltees a ver
a la montaña sagrada.





A watercolor illustration of a landscape. The background is a mix of light green and yellowish-green washes, suggesting a hilly or mountainous terrain. In the foreground, there are dark brown, textured shapes that look like the brim and side of a wide-brimmed hat. The overall style is soft and painterly.

Wamraka ari, mana rikushachu
—nishpa karuyashka—.

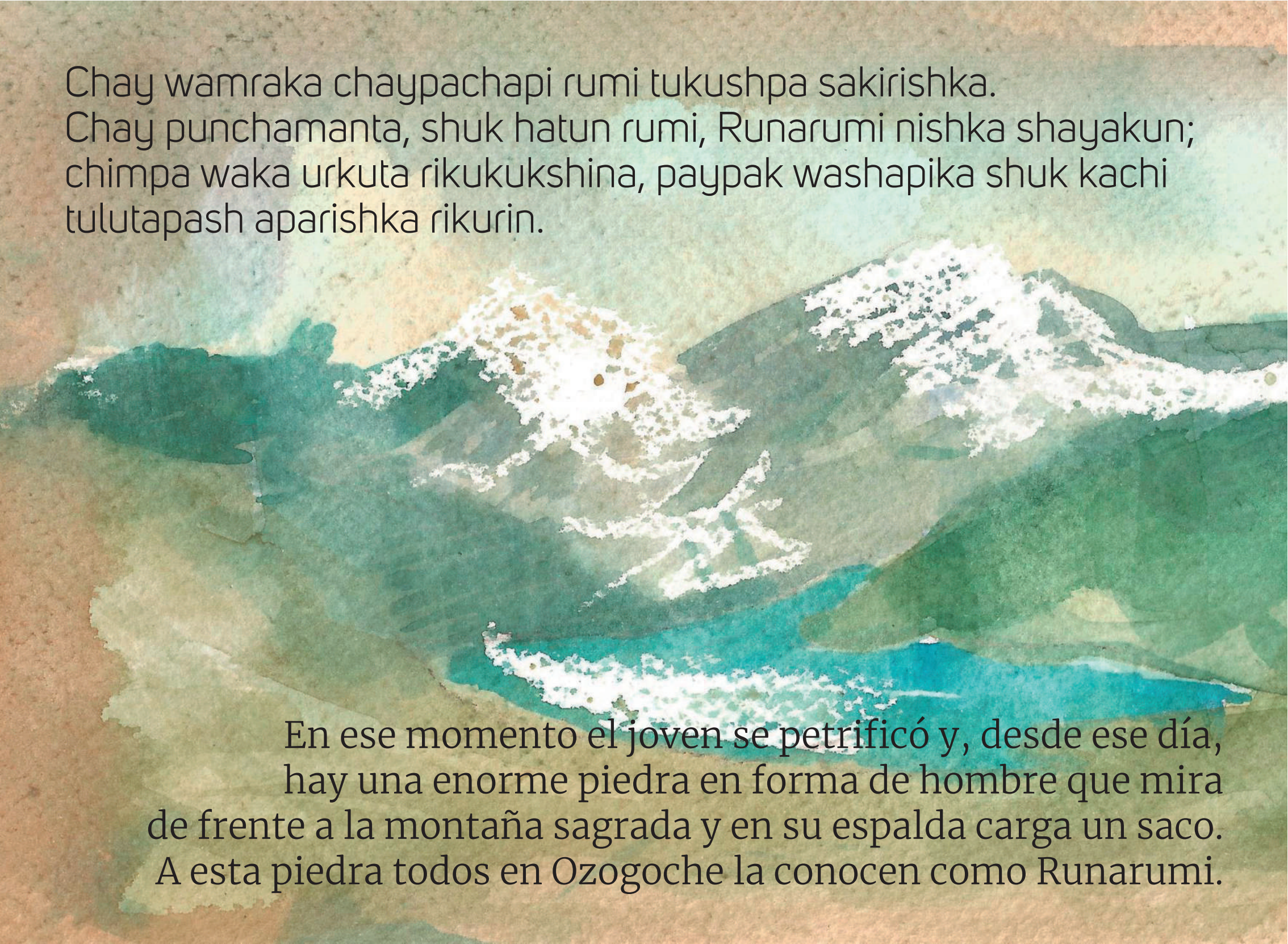
Ña rikushpaka, imamantatak shina
niwakunyari yuyashka.

Kipaka, imashi kan nishpa washaman
umata tikrachishpa urkuta rikushka.

«No voltearé», le dijo el muchacho,
y se alejó. En el camino, sintió gran
curiosidad por la advertencia
del cacique de Ozogoche.

Al inicio tuvo miedo y siguió
caminando, pero más adelante
no aguantó la curiosidad y volteó a ver.

Chay wamraka chaypachapi rumi tukushpa sakirishka.
Chay punchamanta, shuk hatun rumi, Runarumi nishka shayakun;
chimpa waka urkuta rikukukshina, paypak washapika shuk kachi
tulutapash aparishka rikurin.




En ese momento el joven se petrificó y, desde ese día,
hay una enorme piedra en forma de hombre que mira
de frente a la montaña sagrada y en su espalda carga un saco.
A esta piedra todos en Ozogoché la conocen como Runarumi.





Una publicación de la Universidad
de las Artes del Ecuador,
bajo el sello editorial UArtes Ediciones.
Guayaquil, octubre de 2020.

Familias tipográficas: Merriweather y Uni Sans



“Contar contando”, que en kichwa se traduce como *Nishpa Nikuna*, fue creado por muchas manos. Habitantes de diferentes comunidades del Ecuador, sobre todo abuelitos y niños kichwas, nos ayudaron compartiendo historias que hablan de todos nosotros. Te entregamos este pedacito de nuestros ancestros que nos enseña personajes y lugares fantásticos que habitan en esta hermosa tierra.

ISBN 978-9942-977-33-5



9 789942 977335

Artes
EDICIONES
INFANTIL